



# Boletín mensual Suzuka

octubre del 2012 No90

スペイン語版

## Orientación a los alumnos extranjeros y tutores para elegir su camino

Vamos a escuchar los consejos de alumnos veteranos (sempai) y profesores de escuela secundaria superior para pensar su carrera.

Día: 6/oct (sáb) de las 13:30 a las 16:00

Lugar: Jefury Suzuka.

Contenido: Sistema educativo de japon, Mensaje de los alumnos veteranos, Explicación de diversas escuelas, consulta sobre el camino a seguir.

Escuelas participantes(koukou): Iino, Ishiyakushi, Inou, Kambe, Shiroko, Suzuka, Yokkaichi Kogyo, Yokkaichi Nouguei.

Hay intérprete de español y portugués.

Destinado: Alumnos extranjeros y sus tutores (residentes de la ciudad)

Solicitud: Persona que desea participar, Informe a través de los profesores de la escuela secundaria.

<Información: División de ☎059-382-9030 ✉jinkenkyoiku@city.suzuka.lg.jp>



### Actividad de intercambio de MIEF-IATSS

Los practicantes del curso de IATSS de los países de ASEAN y los miembros extranjeros de MIEF realizarán una actividad de intercambio para conocer más las culturas y costumbres de otros países.

Día: 21/oct (Dom) 13:30-16:45

Lugar: Event Hall de Suzuka Media park (Sumiyoshi-cho, Dentro de Frespo Suzuka)

Información: IATSS ☎059-370-0511  
MIEF ☎059-223-5006

Costo: Gratis y entrada libre.

<Información: División de consulta pública>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Maratón de Suzuka

Día: 16/dic (dom)

Se realizará aunque llueva.

Lugar: Circuito de Suzuka donde se realiza la carrera de Fórmula 1.

Contenido: 21km, 5.6km, 2km, 5.6km, 2km en silla de ruedas. 12.3km, 5.8km paseo

Costo: Entre 1,000 yenes y 3,500 yenes

Solicitud: Rellene el formulario a la división de deportes, antes del 31/oct.

<Información: División de Deportes>

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 11/oct (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública 2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,277
Peruanos.....	1,323
Chinos.....	1,014
Norte y Sur Coreanos .....	648
Filipinos.....	475
Otros .....	1,007
Total.....	7,744

(según datos de agosto del 2012)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración: Hasta marzo del 2013.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Trámite de pensión nacional cuando cumpla 20 años

<Información: División de Seguro y Pensión >

☎059-382-9401 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

Todas las personas de 20 a 59 años tienen que pagar el seguro de pensión nacional. Empresarios independientes, estudiantes o están de paro, deberán tramitar sobre seguro de pensión nacional.

1 mes antes de aniversario, llegará el formulario "Kokumin nenkin Hi hokensha shikaku Shutoku todokesho". Rellene el formulario y presente a la oficina de pensión o a la municipalidad.

Hay un sistema de reducción para los estudiantes. Cuando solicite, traiga el carnet de estudiante o certificado de registro escolar y sello(Inkan).

Cuando solicite un substituto, traiga el sello(inkan), carta de poder, carta de identificación del substituto.

Información: Tsu Nenkin Jimusho ☎059-228-9188  
Hoken Nenkin-Ka. ☎059-382-9401

## Decorar la ciudad de Suzuka con las flores

<Información: División de Asistencia infantil >

☎059-382-7607 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

El octubre visita mucha gente a Suzuka por el campeonato de Fórmula 1. Para mejorar la imagen de la ciudad de Suzuka, se realizará las actividades usando las flores de Suzuka.

### ◆Curso de montaje de Rooty Bouquet.

Rooty bouquet es el ramo de planta interior con raíz. Vamos a montar el ramo para boda, regalo de aniversario, actividad de felicitación.

Día: 7/oct (dom) 13:00-14:00, 16:00-17:00

Lugar: Plaza central de Bell city

Vacante: 10 personas (por orden de llegada)

Tasa: 500 yenes

### ◆Decorar con las flores la plaza de la estación de Shiroko también.

Información: Suzuka Flower Project Sr. Fujita

☎090-3569-0935 Sólo en japonés.



## Ventanilla nocturna para pago de impuestos.

<Información: División de Pago de Impuestos >

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Día: 30(mar), 31(mie)/oct 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos.

(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada de sur.

## Examen de cáncer mamario por mamografía en gratis

<Información: División de Salud Pública >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

El octubre es el mes de campana contra cáncer mamario. El cáncer mamario progresa sin síntoma. Aproveche esta ocasión para encontrar y tratar temprano.

Destinadas: Mujeres mayores de 40 años que no fueron recibido el examen de cáncer mamario por mamografía en estos 3 años.

Día: 21/Oct(dom)

9:30-10:30, 13:30-15:00

Lugar: Hoken center (Centro de salud de Suzuka)

Vacante: 100 personas (por orden de inscripción)

Solicitud: A partir de 25/sep(mar) llamar por teléfono a Mieken Kenkou Kanri Jigyo Center (059-228-4502

Lunes a Viernes de las 9:00a las 17:00)

## Día para experimentar la observación de carrera de Fórmula nippon.

<Información: División de comercio y turismo >

☎059-382-9020 ✉shogyokanko@mecha.ne.jp

Se vende el tiquet de final de fórmula nippon (con pasaporte de las atracciones) del día 4/nov(dom) con un precio especial solo para los ciudadanos de Suzuka. Para que muchos ciudadanos experimenten la observación de deporte de motor.

Precio: Adultos 3,120 yenes, alumnos de primaria 2,800 yenes, niños de 3-6 años 1,600 yenes.

Lugar de venta: al lado de entrada central de circuito de Suzuka el 4/nov(dom).

El Día 4/nov (dom) traiga el carnet de carro o tarjeta de registro extranjero para confirmar la dirección en Suzuka.

Con un certificado se puede comprar hasta 4 tiquet.

El estacionamiento es costoso.



## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

## Preparar desayuno en menos tiempo

Cocinar con eficacia

※Aprovechar las microondas

※Preparar la comida sencilla con una olla.

※Utilizar la sobra de cena de día anterior.

※Consumir las comidas que hay en la nevera

[Información de la provincia de Mie](#)



# Actividades



## Festival de comidas típicas de cada ciudad en Mie

<Información: División de comercio y turismo>  
☎059-382-9020 ✉shogyokanko@mecha.ne.jp

Día: 5/oct (vie) 16:00-20:00

Lugar: Plaza de Suzucomi en Frespo Suzuka

(Sumiyoshi-cho8947)

Comidas: Suzuka okogue-men, Tsu Gyoza, Yokkaichi Tonteki, Kameyama Misoyaki Udon, Kuwana bambu Yakisoba, Nabari Ushijiru, Matsusaka Toriyakiniku, Kumano sanma sushi.

### Actividad cultural de este mes

#### Día de deportes

2º lunes de octubre es feriado de día de deportes. El objetivo de feriado es hacer deportes para criar un cuerpo saludable.

Las escuelas y organizaciones realizarán el festival deportivo antes o después de ese día.



## Festival de ciclismo de Suzuka

<Información: División de Deportes>

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Día: 4/Nov (Dom) a las 9:00

(En caso de lluvia se aplazará al 11/Nov)

Lugar de inicio: Parque Benten'yama por lado del Suzuka Hunter

#### Contenido:

Ruta A(50kms), Ruta B(38kms), Ruta C(18kms)

\*Almorzaremos y cosecharemos papa dulce (camote) en Hospital de Kaisei.

\*Después de clausura, los organizadores transportarán las papas hasta el parque Benten'yama

Tasa: Mayores de 13 años 2,000 yenes, menores de 12 años 1,200 yenes (incluye el almuerzo, papa y seguro)

Solicitud: En el Mori cycle(Kou-cho 2271-1), Centro de información de Suzuka Hunter y Tsujioka cicle(naka asahigaoka 2-7-40), bell hunter shiroko(minami ejimacho 10-3) hasta el 29/oct. (El formulario de solicitud está puesto en esos lugares)

\*Menores de 12 años participen con su tutor.

Información: Asociación de Ciclismo de Suzuka

Sr. Kitano ☎090-3458-8327 sólo en japonés

## Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública>☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacante	Valor
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	16/ene(mie) 9:30-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,400
	☆Traiga una toalla de baño.☆Las mujeres que están embarazadas o está lactando consulte a la división de salud .			
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	5/dic(mie),28/ene(lun) 9:30-11:00 13:00-15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,900
	13/dic(jue) 9:30-11:00 13:00-15:00	Centro comunitario de Ino		
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	16(mie),28(lun)/ene13:00-14:30	Hoken center	70	¥900 ¥700(mayor de 70)
	13/dic(jue) 13:00-14:30	Centro comunitario de Ino		
☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen.				

☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

☆ La solicitud de Nyugan y shikyugan se aceptará sólo por la postal entre el **22/oct y 31/oct.**

☆ Se puede escoger 2 fechas por el examen. Informe el tipo de examen, horario(AM-PM) por la postal.

☆ Cuando haya mucha solicitud, se realizará un sorteo. El resultado informará por correo **final de noviembre.** La postal de Hoken center vale para recibir el examen.



● Enviamos el aviso del examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años. Si desea cambiar la fecha de examen, informe a la división de salud pública.



☐ 513-0809  
Suzuka Shi  
Nishijo 5-118-3  
Suzuka Shi Kenko  
Zukuri ka  
Gan Kenshin Tanto

① Tipo examen  
② Día de examen  
(AM/PM)  
③ Nombre  
④ Fecha de Nacimiento  
⑤ Dirección, Código postal  
⑥ Teléfono

## Vida cotidiana de Japón "Mitokotto"

Mitokotto es la página web para aprender las palabras de vida cotidiana. Este servicio es ofrecido por AJALT en gratis.

Aparece las palabras vivas que no salen mucho en el texto.

Aproveche para ejercicio de conversación en japonés.

<http://www.ajalt.org/mitokotto/>



## Mapa conveniente para la vida en Suzuka

★Lugar de refugio (Entrar al mapa de barrio que desea buscar en la página web abajo)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★Boletín mensual de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo

<http://g.co/maps/bx9ab>



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y la radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17:55~18:00

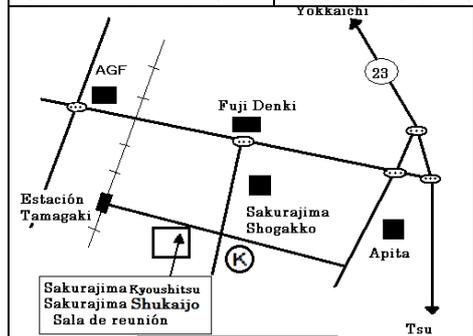
< Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



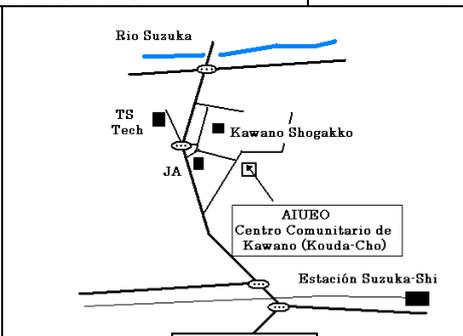
## Curso de japonés y clase de refuerzo



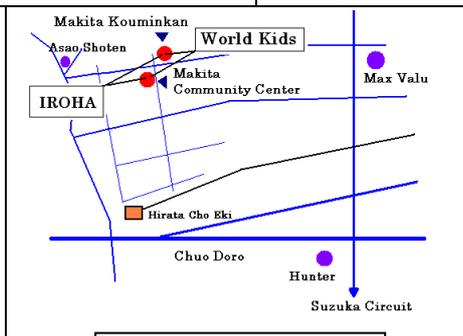
Curso	Nivel	Contacto	Octubre
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	6,13,20,27 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Sra. Yoshida ☎090-1754-7919	3,10,17,24,31 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00~22:00)	6,13,20,27 10:30~12:00
SIFA	Desde Septiembre comienza curso para Nihongo Noryokushiken N3.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	4,11,18,25 19:00~20:30
World Kids (clase de refuerzo)	Para los niños mayores de 7 años que viven en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	6,13,20,27 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids